

# **Behind a Mask, Or a Woman's Power**

by Louisa May Alcott

## **Под маской, или Могущество женщины**

Луиза Мэй Олкотт

Перевел **Андрей Еремин**

Метод чтения Ильи Франка

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

### **Chapter I (Глава 1)**

**JEAN MUIR (Джин Мьюр)**

“Has she come (она приехала; *to come* [kʌm] — *приходить; приезжать*)?”

“No, Mamma, not yet (нет, мама, ещё нет).”

“I wish it were well over (хотелось бы, чтобы всё поскорее закончилось: «я хочу, /чтобы/ это было полностью закончено»; *to be over* — *закончиться, пройти; well* — *хорошо; полностью*). The thought of it worries and excites me (/одна/ мысль об этом тревожит и волнует меня; *thought* [θɔ:t]; *to excite* [ɪk'saɪt] — *возбуждать, волновать*). A cushion for my back, Bella (подушку для моей спины, Белла; *cushion* ['kʊʃ(ə)n] — *диванная подушка*).”

“Has she come?”

“No, Mamma, not yet.”

“I wish it were well over. The thought of it worries and excites me. A cushion for my back, Bella.”

And poor, peevish Mrs. Coventry sank into an easy chair (и бедная, раздражительная миссис Ковентри опустилась в мягкое кресло; *peevish* [ˈpiːvɪʃ] — раздражительный, сварливый, брюзгливый; *to sink* — тонуть; погружаться, опускаться; *easy chair* [ˈiːziˈtʃeə] — большое удобное мягкое кресло; *easy* — лёгкий; удобный; *chair* — стул; кресло) with a nervous sigh (с нервным вздохом; *nervous* [ˈnɜːvəs]; *sigh* [saɪ]) and the air of a martyr (и видом мученицы; *air* [eə] — воздух; вид, выражение лица; *martyr* [ˈmaːtə] — мученик, мученица; страдалец, страдальца), while her pretty daughter hovered about her (а её хорошенькая дочь вертелась вокруг неё; *while* — пока, в то время как; *daughter* [ˈdɔːtə]; *to hover* [ˈhɒvə] — парить /о птице/; вертеться, болтаться; ходить вокруг) with affectionate solicitude (с нежной заботой; *affectionate* [əˈfekʃ(ə)nɪt] — любящий, нежный; *affection* [əˈfekʃ(ə)n] — любовь, привязанность; *solicitude* [səˈlɪsɪtjuːd] — забота, заботливость; внимательность).

And poor, peevish Mrs. Coventry sank into an easy chair with a nervous sigh and the air of a martyr, while her pretty daughter hovered about her with affectionate solicitude.

“Who are they talking of, Lucia (о ком они говорят, Люсия; *Lucia* [luˈsiːə])?” asked the languid young man (спросил вялый молодой человек; *languid* [ˈlæŋɡwɪd] — слабый; вялый, апатичный) lounging on a couch near his cousin (развалившийся на диване рядом со своей кузиной; *to lounge* [laundʒ] — сидеть развалившись, расслабившись /в кресле, на диване/; бездельничать; *couch* [kaʊf] — диван, софа, кушетка; *cousin* [ˈkʌz(ə)n] — двоюродный брат, кузен; двоюродная сестра, кузина), who bent over her tapestry work (которая склонилась над своим гобеленом; *to bend*; *tapestry* [ˈtæpɪstri] — затканная от

руки материя; gobelen; work — работа; изделие; рукоделие, шитьё, вышивка) with a happy smile on her usually haughty face (со счастливой улыбкой на обычно надменном лице; *usually* ['ju:zuəli, 'ju:ʒ(ə)li]; *haughty* ['hɔ:ti] — высокомерный, надменный).

“The new governess, Miss Muir (о новой гувернантке, мисс Мьюр; *governess* ['glvənis]). Shall I tell you about her (рассказать тебе о ней)?”

“Who are they talking of, Lucia?” asked the languid young man lounging on a couch near his cousin, who bent over her tapestry work with a happy smile on her usually haughty face.

“The new governess, Miss Muir. Shall I tell you about her?”

“No, thank you (нет, спасибо). I have an inveterate aversion to the whole tribe (я имею = испытываю давнюю неприязнь ко всей этой братии; *inveterate* [in'vet(ə)rit] — глубоко укоренившийся, давний; *aversion* [ə'vez:(ə)n] — отвращение, антипатия; *whole* [həul] — весь, целый; *tribe* — племя, род, клан; /разг. пренебр./ компания, шатия). I've often thanked heaven (я часто благодарил бога /за то/; *often* ['ɔf(t)ən]; *heaven* ['hev(ə)n] — небеса, небо; рай; *thank heaven!* — слава богу!) that I had but one sister (что у меня только одна сестра), and she a spoiled child (и /притом она/ избалованный ребёнок; *to spoil* — портить; баловать), so that I have escaped the infliction of a governess so long (так что я избегал наказания в виде гувернантки так долго; *to escape* [ɪ'skeɪp] — бежать /из заключения/; избежать /опасности и т. п./; спастись, отделаться; *infliction* [in'flikʃ(ə)n] — причинение /страдания/; кара, наказание).”

“No, thank you. I have an inveterate aversion to the whole tribe. I've often thanked heaven that I had but one sister, and she a spoiled child, so that I have escaped the infliction of a governess so long.”

“How will you bear it now (как ты выдержишь это теперь; *to bear* [beə] — нести, переносить; терпеть, выносить, выдерживать)?” asked Lucia (спросила Люсия).

“Leave the house while she is in it (уйду из дома, пока она в нём; *to leave* [li:v] — уходить; оставлять, покидать).”

“No, you won’t (нет, не уйдёшь; *won't* [wəʊnt] = *will not*). You’re too lazy, Gerald (ты слишком ленив, Джеральд),” called out a younger and more energetic man (выкрикнул более молодой и энергичный человек; *to call out* — закричать; вскрикнуть /от удивления, боли и т. п./; выкрикивать /лозунги и т. п./; *younger* [ˈjʌŋgə]; *energetic* [ˌenəˈdʒetɪk]; *energy* [ˈenədʒɪ] — энергия; энергичность), from the recess where he stood (из ниши, где он стоял; *recess* [rɪˈses] — углубление /в стене/; ниша /окна и т. п./; альков; *to stand*) teasing his dogs (дразня своих собак; *to tease* [ti:z]).

“How will you bear it now?” asked Lucia.

“Leave the house while she is in it.”

“No, you won’t. You’re too lazy, Gerald,” called out a younger and more energetic man, from the recess where he stood teasing his dogs.

“I’ll give her a three days’ trial (я дам ей трёхдневный испытательный срок; *trial* [ˈtraɪəl] — испытание, проба); if she proves endurable (если она окажется терпимой; *to prove* [pru:v] — доказывать; оказываться; *endurable* [ɪnˈdʒʊərəbl] — терпимый, выносимый; сносный; *to endure* [ɪnˈdʒʊə] — вынести, вытерпеть) I shall not disturb myself (я не буду беспокоиться: «беспокоить себя»); if, as I am sure (если, как я уверен; *sure* [ʃə:, ʃʊə] — уверенный), she is a bore (она будет занудой; *bore* [bɔ:] — скука; скучный человек; зануда), I’m off anywhere (я уйду куда угодно; *to be off* — уходить), anywhere out of her way (куда угодно, /лишь бы/ подальше от неё: «вне её пути»; *way* — путь, дорога).”

“I’ll give her a three days’ trial; if she proves endurable I shall not disturb myself; if, as I am sure, she is a bore, I’m off anywhere, anywhere out of her way.”

“I beg you won’t talk in that depressing manner, boys (прошу вас, мальчики, не говорите в такой удручающей манере; *to depress* [di’pres] — подавлять, угнетать; приводить в уныние). I dread the coming of a stranger more than you possibly can (я боюсь прихода незнакомки больше, чем вы: «чем вы в состоянии бояться /этого/»; *to dread* [dred] — бояться, страшиться; содрогаться от страха; *stranger* [’streɪndʒə] — незнакомец; посторонний, чужой человек; *strange* — незнакомый; странный; *possibly* [’pɒsəbli] — возможно; насколько возможно; /усилительное слово/: *be as noisy as you possibly can* — шумите так сильно, как только сможете), but Bella *must* not be neglected (но /воспитанием/ Беллы нельзя пренебрегать: «Белла не должна быть заброшена»; *to neglect* [ni’glekt] — пренебрегать; забрасывать, запускать); so I have nerved myself to endure this woman (поэтому я набралась мужества, чтобы вытерпеть эту женщину; *to nerve* [nɜ:v] — придавать силу, храбрость; *to nerve oneself* — собраться с силами, набраться мужества; *nerve* — нерв; присутствие духа, мужество), and Lucia is good enough to say (и Люсия достаточно любезна, чтобы сказать = любезно говорит; *good* — хороший; милый, любезный; *enough* [ɪ’nʌf] — довольно, достаточно; *be good enough to...* — будьте так любезны...) she will attend to her after tonight (что займётся ею после сегодняшнего вечера; *to attend* [ə’tend] — посещать; /to/ уделяться внимание; заботиться о, следить за).”

“I beg you won’t talk in that depressing manner, boys. I dread the coming of a stranger more than you possibly can, but Bella *must* not be neglected; so I have nerved myself to endure this woman, and Lucia is good enough to say she will attend to her after tonight.”

“Don’t be troubled, Mamma (не беспокойся: «не будь обеспокоенной», мама; *to trouble* [ˈtrʌbl] — тревожить, волновать, беспокоить; *trouble* [ˈtrʌbl] — беспокойство, волнение, тревога). She is a nice person, I dare say (она хороший человек, мне кажется; *nice* — хороший, приятный, милый; *person* [ˈpɜːs(ə)n] — человек; личность, особа; персона; *I dare say* — полагаю, думаю, мне кажется; *osmelюсь сказать*; *to dare* — сметь, отваживаться), and when once we are used to her (и как только мы привыкнем к ней; *once* — один раз, однажды; *when once* — стоит лишь, как только; *used* [juːst] *to* — привыкший к), I’ve no doubt we shall be glad to have her (я не сомневаюсь: «не имею сомнения», /что/ мы будем рады, что она у нас есть; *doubt* [daʊt]), it’s so dull here just now (здесь сейчас так скучно; *dull* [dʌl] — тупой; скучный; *just now* — /прямо/ сейчас). Lady Sydney said she was a quiet (леди Сидни сказала, что она тихая), accomplished (образованная; *accomplished* [əˈkɒmplɪʃt, əˈkʌmplɪʃt] — завершённый; законченный, совершенный; /уст./ получивший хорошее образование, воспитание /преим. о девушке/; *to accomplish* [əˈkɒmplɪʃ, əˈkʌmplɪʃ] — выполнять; завершать; /уст./ совершенствовать), amiable girl (дружелюбная девушка; *amiable* [ˈeɪmiəbl]), who needed a home (которой нужен дом; *to need* — нуждаться, иметь потребность в), and would be a help to poor stupid me (и она будет помощницей бедной глупой мне; *help* — помощь; помощник), so try to like her for my sake (так что постарайся полюбить её ради меня; *to like* — любить, нравиться).”

“Don’t be troubled, Mamma. She is a nice person, I dare say, and when once we are used to her, I’ve no doubt we shall be glad to have her, it’s so dull here just now. Lady Sydney said she was a quiet, accomplished, amiable girl, who needed a home, and would be a help to poor stupid me, so try to like her for my sake.”

“I will, dear, but isn’t it getting late (постараюсь, дорогая, но не становится ли поздно = не поздно ли уже; *to get* — получать; становиться)? I do hope nothing has happened (я очень надеюсь, /что/ ничего не случилось; *do* — зд.: для



усиления). Did you tell them to send a carriage to the station for her, Gerald (ты велел отправить за ней экипаж на станцию, Джеральд; *to tell* — говорить; велеть, приказать; *carriage* ['kæridʒ] — коляска; экипаж; карета)?”

“I forgot it (я забыл /это/; *to forget* [fə'get]). But it's not far (но это недалеко), it won't hurt her to walk (ей не повредит пройти; *to hurt* — причинять боль, вред)” was the languid reply (был вялый ответ; *reply* [ri'plai]).

“I will, dear, but isn't it getting late? I do hope nothing has happened. Did you tell them to send a carriage to the station for her, Gerald?”

“I forgot it. But it's not far, it won't hurt her to walk” was the languid reply.

“It was indolence, not forgetfulness, I know (это была лень, а не забывчивость, я знаю; *indolence* ['ɪndələns] — праздность, леность; *forgetfulness* [fə'getf(ə)lnəs]). I'm very sorry (мне очень жаль; *sorry* — огорчённый, сожалеющий); she will think it so rude (она сочтёт /это/ таким грубым; *to think* — думать; полагать, считать) to leave her to find her way so late (предоставить = что ей предоставили /самой/ искать дорогу так поздно; *to leave* [li:v] — уходить; оставлять; предоставлять /сделать что-л./). Do go and see to it, Ned (иди же и позаботься об этом, Нед; *to see* — видеть; узнавать, выяснять; позаботиться о, проследить).”

“Too late, Bella (слишком поздно, Белла), the train was in some time ago (поезд пришёл некоторое время назад; *to be in* — прибыть, прийти). Give your orders to me next time (давай свои приказания /лучше/ мне в следующий раз; *order* — порядок; приказ, распоряжение; *time* — время; раз). Mother and I'll see that they are obeyed (мы с мамой проследим, чтобы их выполнили; *to obey* [ə(u)'beɪ] — подчиняться, слушаться),” said Edward (сказал Эдвард; *Edward* ['edwəd]).

“It was indolence, not forgetfulness, I know. I'm very sorry; she will think it so rude to leave her to find her way so late. Do go and see to it, Ned.”

“Too late, Bella, the train was in some time ago. Give your orders to me next time. Mother and I’ll see that they are obeyed,” said Edward.

“Ned is just at an age (Нед как раз в том возрасте) to make a fool of himself for any girl (когда валяет дурака: «делать из себя дурака» ради любой девушки) who comes in his way (которая попадаетея ему /на пути/). Have a care of the governess, Lucia (осторожнее с гувернанткой, Люсия; *have a care* — /разг./ будьте осторожны, берегитесь: «имейте осторожность»; *care* [keə] — забота; внимательность; осторожность), or she will bewitch him (не то она его околдует; *to bewitch* [bi'wiʃ] — заколдовывать, околдовывать; очаровывать, пленять; *witch* — ведьма).”

Gerald spoke in a satirical whisper (Джеральд говорил насмешливым шёпотом; *to speak*; *satirical* [sə'tɪrɪk(ə)l] — сатирический; язвительный, насмешливый; *satire* ['sætaɪə] — сатира; ирония, насмешка), but his brother heard him (но брат слышал его; *heard* [hɜ:d]; *to hear* [hɪə]) and answered with a good-humored laugh (и ответил добродушным смехом; *to answer* ['a:nsə]; *humor* ['hju:mə] — юмор; настроение, расположение духа; *laugh* [la:f]).

“Ned is just at an age to make a fool of himself for any girl who comes in his way. Have a care of the governess, Lucia, or she will bewitch him.”

Gerald spoke in a satirical whisper, but his brother heard him and answered with a good-humored laugh.

“I wish there was any hope of your making a fool of yourself in that way, old fellow (я хочу, чтобы была какая-то надежда = жаль, нет надежды, что ты выставишь себя дураком таким образом, старина; *way* — путь, дорога; образ действия; *fellow* — /разг./ человек, парень, малый; *old fellow* — старина, дружище). Set me a good example (подай мне хороший пример; *to set* — ставить, класть; устанавливать; подавать /пример/; *example* [ɪg'zɑ:mp(ə)l; ɪg'zæmp(ə)l]), and I promise to follow it (и я обещаю последовать ему; *to promise* ['prɒmɪs]). As for the



governess (что касается гувернантки), she is a woman (то она женщина), and should be treated with common civility (и /с ней/ следует обращаться с обычной вежливостью; *common* ['kɒmən] — общий; общепринятый; обычный, простой; *civility* [sɪ'vɪlɪti]). I should say a little extra kindness wouldn't be amiss, either (я бы сказал, немного дополнительной доброты тоже бы не помешало; *amiss* [ə'mɪs] — неподходящий, неуместный; некстати; *kind* [kaɪnd] — добрый; *either* ['aɪðə] — любой из двух; также, тоже /в отриц. предложениях/), because she is poor (потому что она бедная; *because* [bɪ'kɔːz]), and a stranger (и чужая /здесь/; *stranger* ['streɪndʒə]).”

“I wish there was any hope of your making a fool of yourself in that way, old fellow. Set me a good example, and I promise to follow it. As for the governess, she is a woman, and should be treated with common civility. I should say a little extra kindness wouldn't be amiss, either, because she is poor, and a stranger.”

“That is my dear, good-hearted Ned (вот он, мой дорогой, добросердечный Нед; *good-hearted* [,ɡʊd'hɑːtɪd]; *heart* [hɑːt] — сердце)! We'll stand by poor little Muir, won't we (мы поддержим бедную маленькую = бедняжку Мьюр, не так ли)?” And running to her brother (и, подбежав к брату; *to run* — бегать, бежать), Bella stood on tiptoe to offer him a kiss (Белла встала на цыпочки, чтобы предложить ему поцелуй = подставить губы для поцелуя; *tiptoe* ['tɪptəʊ] — кончики пальцев ног, цыпочки; *tip* — кончик; *toe* — палец ноги) which he could not refuse (от которого он не смог отказаться; *to refuse* [rɪ'fjuːz]), for the rosy lips were pursed up invitingly (потому что розовые губы были маняще сжаты; *to purse* [pɜːs] — морщить; собирать в складку; поджимать /губы/; *invitingly* [ɪn'veɪtɪŋli] — заманчиво; соблазнительно; привлекательно; маняще; *to invite* [ɪn'veɪt] — приглашать, звать; манить), and the bright eyes full of sisterly affection (а блестящие глаза полны сестринской любви; *bright* — яркий; блестящий, ясный; *full* [fʊl]).

“That is my dear, good-hearted Ned! We’ll stand by poor little Muir, won’t we?” And running to her brother, Bella stood on tiptoe to offer him a kiss which he could not refuse, for the rosy lips were pursed up invitingly, and the bright eyes full of sisterly affection.

“I do hope she has come (я очень надеюсь, что она приехала), for, when I make an effort to see anyone (потому что, когда я делаю попытку увидеться с кем-нибудь; *effort* [‘efət] — усилие, попытка), I hate to make it in vain (то не люблю делать её напрасно; *to hate* — ненавидеть; не выносить). Punctuality is *such* a virtue (пунктуальность — это такая добродетель; *punctuality* [ˌpʌŋktʃuˈæləti, ˌpʌŋktjuˈæləti]; *virtue* [ˈvɜːtʃuː, ˈvɜːtjuː]), and I know this woman hasn’t got it (и я знаю, /что/ эта женщина ей не обладает), for she promised to be here at seven (ведь она обещала быть здесь в семь), and now it is long after (а сейчас уже намного позже),” began Mrs. Coventry (начала миссис Ковентри; *to begin* [bɪˈɡɪn]), in an injured tone (обиженным тоном; *injured* [ˈɪndʒəd] — раненый; обиженный, оскорблённый; *to injure* [ˈɪndʒə] — ранить, ушибить; задеть, обидеть; *tone* — звук, тон; голос, интонация).

“I do hope she has come, for, when I make an effort to see anyone, I hate to make it in vain. Punctuality is *such* a virtue, and I know this woman hasn’t got it, for she promised to be here at seven, and now it is long after,” began Mrs. Coventry, in an injured tone.

Before she could get breath for another complaint (прежде чем она смогла / успела перевести дух для очередной жалобы; *breath* [breθ] — дыхание; *to get one's breath* — перевести дух, отдышаться; *another* — другой, ещё один), the clock struck seven (часы пробили семь; *to strike* — ударять; бить /тж. о часах/) and the doorbell rang (и зазвонил дверной звонок; *door* — дверь; *bell* — колокольчик; звонок; *to ring*).

“There she is (вот и она)!” cried Bella (закричала Белла), and turned toward the door (и повернулась к двери; *toward* [tə 'wɔ:d, tɔ:d] — к, по направлению к) as if to go and meet the newcomer (словно чтобы пойти и встретить новоприбывшую; *newcomer* ['nju:,kʌmər] — новоприбывший, приезжий).

Before she could get breath for another complaint, the clock struck seven and the doorbell rang.

“There she is!” cried Bella, and turned toward the door as if to go and meet the newcomer.

But Lucia arrested her (но Люсия остановила её; *to arrest* [ə'rest] — арестовывать, задерживать; останавливать), saying authoritatively (властно сказав; *authoritatively* [ɔ:'θɔritativli] — авторитетно; властно, решительно), “Stay here, child (останься здесь, дитя). It is her place to come to you (это её обязанность — прийти к тебе; *place* — место; дело, право, обязанность), not yours to go to her (а не твоя — идти к ней).”

“Miss Muir (мисс Мьюр),” announced a servant (объявил слуга; *to announce* [ə 'naʊns]), and a little black-robed figure stood in the doorway (и маленькая одетая в чёрное фигурка встала = появилась в дверях; *to robe* — одевать; *figure* ['figə]; *doorway* — дверной проём, вход /в помещение/). For an instant no one stirred (мгновение никто не двигался; *instant* ['ɪnstənt] — мгновение, миг, момент; *to stir* [stɜ:] — шевелить/ся/, двигать/ся/), and the governess had time to see and be seen (и гувернантка успела: «имела время» увидеть /всех/ и быть увиденной) before a word was uttered (прежде чем было произнесено /хоть/ слово; *to utter* ['ʌtə] — издавать /звук/; произносить).

But Lucia arrested her, saying authoritatively, “Stay here, child. It is her place to come to you, not yours to go to her.”

“Miss Muir,” announced a servant, and a little black-robed figure stood in the doorway. For an instant no one stirred, and the governess had time to see and be seen before a word was uttered.

All looked at her (все посмотрели на неё), and she cast on the household group a keen glance (и она бросила на обитателей дома проницательный взгляд; *to cast; glance* — быстрый взгляд; *keen* — острый /тж. перен./; проницательный; *household* ['haushəuld] — семья; домочадцы; домашние /включая слуг/; *group* [gru:p] — группа /людей, предметов/) that impressed them curiously (который произвёл на них странное впечатление; *to impress* [ɪm'pres] — производить впечатление, поражать; *curiously* ['kju(ə)rɪəsli] — любопытно, странно; необычно); then her eyes fell (затем её глаза опустились; *to fall* — падать; опускаться), and bowing slightly she walked in (и, слегка поклонившись, она вошла; *to bow* [bau]). Edward came forward (Эдвард вышел вперёд) and received her with the frank cordiality (и принял её с тем искренним радушием; *to receive* [rɪ'si:v] — получать; принимать /гостей, посетителей/; *cordiality* [,kɔ:di'ælɪti] — радушие, сердечность) which nothing could daunt or chill (которого ничто не могло обуздать или охладить; *to daunt* [dɔ:nt] — /книжн./ запугивать, устрашать; ошеломлять; обуздывать; *to chill* — охлаждать /тж. перен./; приводить в уныние, удручать, расхолаживать).

All looked at her, and she cast on the household group a keen glance that impressed them curiously; then her eyes fell, and bowing slightly she walked in. Edward came forward and received her with the frank cordiality which nothing could daunt or chill.

“Mother, this is the lady whom you expected (мама, это та леди, которую ты ожидала; *to expect* [ɪk'spekt]). Miss Muir, allow me to apologize for our apparent neglect in not sending for you (мисс Мьюр, позвольте мне извиниться за наше явное упущение в том, что мы не послали за вами; *to allow* [ə 'lau]; *to apologize* [ə 'rɒlədʒaɪz]; *apparent* [ə 'pærənt] — видимый; явный, очевидный; *neglect*

[nɪ 'glekt] — пренебрежение; небрежность; упущение, недосмотр). There was a mistake about the carriage (с экипажем вышла ошибка; *mistake* [mɪ'steɪk]; *carriage* ['kærɪdʒ]), or, rather, the lazy fellow (или, вернее, лентяй: «ленивый парень») to whom the order was given (которому было отдано распоряжение; *to give*) forgot it (забыл о нём). Bella, come here (Белла, иди сюда).”

“Mother, this is the lady whom you expected. Miss Muir, allow me to apologize for our apparent neglect in not sending for you. There was a mistake about the carriage, or, rather, the lazy fellow to whom the order was given forgot it. Bella, come here.”

“Thank you, no apology is needed (благодарю вас, извинения не нужны; *apology* [ə 'pɒlədʒɪ]). I did not expect to be sent for (я /и/ не ждала, что за мной пошлют).” And the governess meekly sat down (и гувернантка кротко села; *meek* — кроткий, смиренный; *to sit down*) without lifting her eyes (не поднимая глаз: «без поднимания глаз»).

“I am glad to see you (рада вас видеть; *glad* — довольный; радостный). Let me take your things (позвольте мне взять ваши вещи),” said Bella, rather shyly (сказала Белла довольно робко; *shy* — застенчивый, робкий), for Gerald, still lounging (потому что Джеральд, по-прежнему сидя развалившись /на диване/), watched the fireside group with languid interest (наблюдал за группой у камина с вялым интересом; *fireside* ['faɪəsaɪd] — место у камина; *fire* — огонь; камин; *interest* ['ɪntrɪst, 'ɪnt(ə)rəst]), and Lucia never stirred (а Люсия даже не шелохнулась; *never* — никогда; ни разу; *to stir*).

“Thank you, no apology is needed. I did not expect to be sent for.” And the governess meekly sat down without lifting her eyes.

“I am glad to see you. Let me take your things,” said Bella, rather shyly, for Gerald, still lounging, watched the fireside group with languid interest, and Lucia never stirred.

Mrs. Coventry took a second survey and began (миссис Ковентри провела повторный осмотр = ещё раз осмотрела гостью и начала; *to take* — брать; проводить /исследования и т. д./; *second* ['sek(ə)nd] — второй; повторный, дополнительный; *survey* ['sɜ:veɪ] — обозрение, осмотр):

“You were punctual, Miss Muir (вы были пунктуальны, мисс Мьюр; *punctual* ['pʌŋktʃuəl, 'pʌŋktjuəl]), which pleases me (что меня радует; *to please* [pli:z] — радовать, нравиться). I’m a sad invalid (я жалкий инвалид; *sad* — печальный, грустный; жалкий, плачевный; *invalid* ['invəlɪ(:)d] — инвалид; больной), as Lady Sydney told you, I hope (как, надеюсь, сообщила вам леди Сидни); so that Miss Coventry’s lessons will be directed by my niece (так что уроками мисс Ковентри будет руководить моя племянница; *to direct* [d(a)ɪ'rekt] — направлять; руководить, управлять; *niece* [ni:s]), and you will go to her for directions (и вы будете ходить к ней за указаниями; *direction* [d(a)ɪ'rekʃ(ə)n] — направление; указание, распоряжение), as she knows what I wish (поскольку она знает, чего я хочу). You will excuse me (вы извините меня; *to excuse* [ɪk'skju:z]) if I ask you a few questions (если я задам вам несколько вопросов; *to ask* — спрашивать; задавать /вопрос/; *question* ['kwɛstʃən]), for Lady Sydney’s note was very brief (потому что записка леди Сидни была очень краткой; *brief* [bri:f]), and I left everything to her judgment (и я оставила всё на её усмотрение; *to leave*; *judgment* ['dʒʌdʒmənt] = *judgement* — приговор, решение суда; суждение, мнение).”

Mrs. Coventry took a second survey and began:

“You were punctual, Miss Muir, which pleases me. I’m a sad invalid, as Lady Sydney told you, I hope; so that Miss Coventry’s lessons will be directed by my niece, and you will go to her for directions, as she knows what I wish. You will excuse me if I ask you a few questions, for Lady Sydney’s note was very brief, and I left everything to her judgment.”

“Ask anything you like, madam (спрашивайте всё, что хотите, мадам),” answered the soft, sad voice (ответил тихий, печальный голос; *soft* [sɔft] — мягкий; тихий).



“You are Scotch, I believe (вы шотландка, я полагаю; *to believe* [bɪˈli:v] — *верить; думать, полагать*).”

“Yes, madam (да, мадам).”

“Are your parents living (ваши родители живы; *living* — *живой, живущий*)?”

“I have not a relation in the world (у меня нет ни одного родственника на свете; *relation* [rɪˈleɪʃ(ə)n] — *отношение, связь; родственник*).”

“Ask anything you like, madam,” answered the soft, sad voice.

“You are Scotch, I believe.”

“Yes, madam.”

“Are your parents living?”

“I have not a relation in the world.”

“Dear me, how sad (боже мой, как грустно)! Do you mind telling me your age (не могли бы вы сказать мне свой возраст; *to mind* [maɪnd] — *возражать, иметь /что-л./ против*)?”

“Nineteen (девятнадцать /лет/).” And a smile passed over Miss Muir’s lips (и улыбка скользнула по губам мисс Мьюр; *to pass* — *проходить; /про/мелькнуть, появиться*), as she folded her hands with an air of resignation (когда она сложила руки с видом покорности; *air* — *воздух; вид, выражение лица; resignation* [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] — *отказ от должности; отставка; покорность, смирение*), for the catechism was evidently to be a long one (поскольку опрос, очевидно, предстоял долгий: «должен был быть долгим /опросом/»; *catechism* [ˈkætəkɪz(ə)m] — */рел./ катехизис /изложение основ христианского вероучения в форме вопросов и ответов/; серия вопросов и ответов; допрашивание, тщательное выспрашивание; evidently* [ˈeɪvɪd(ə)ntli] — *очевидно, несомненно, явно; to be to* — *быть должным*).

“Dear me, how sad! Do you mind telling me your age?”

“Nineteen.” And a smile passed over Miss Muir’s lips, as she folded her hands with an air of resignation, for the catechism was evidently to be a long one.

“So young (такая молодая)! Lady Sydney mentioned five-and-twenty, I think (леди Сидни упомянула двадцать пять: «пять и двадцать», я думаю = мне кажется; *to mention* [ˈmenʃ(ə)n]), didn’t she, Bella (не так ли, Белла)?”

“No, Mamma, she only said she thought so (нет, мама, она только сказала, что так думает; *thought* [θɔ:t]; *to think*). Don’t ask such questions (не задавай таких вопросов). It’s not pleasant before us all (это неприятно при всех нас; *before* — раньше; *впереди*; *перед лицом*, *в присутствии*; *pleasant* [ˈplez(ə)nt] — приятный),” whispered Bella (прошептала Белла).

“So young! Lady Sydney mentioned five-and-twenty, I think, didn’t she, Bella?”

“No, Mamma, she only said she thought so. Don’t ask such questions. It’s not pleasant before us all,” whispered Bella.

---

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения

Ильи Франка»